

Valerie Sutton

PRIMERAS LECCIONES DE SIGNOESCRITURA

Adaptación al castellano de

Irma María Muñoz, Dianne D. Parkhurst,
Stephen J. Parkhurst

**T
D**

TEXTOS DOCENTES

**PRIMERAS LECCIONES
DE
SIGNOESCRITURA**

Valerie Sutton

**PRIMERAS LECCIONES
DE
SIGNOESCRITURA**

Adaptación al castellano de
Irma María Muñoz, Dianne D. Parkhurst,
Stephen J. Parkhurst

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

SUTTON, Valerie

Primeras lecciones de signoescritura / Valerie Sutton ; adaptado del inglés por Irma María Muñoz Baell, Dianne D. Parkhurst, Stephen J. Parkhurst.- Alicante : Universidad, Publicaciones, 1999

90p. ; 24cm - (Publicaciones de la Universidad de Alicante)

I.S.B.N.: 84-7908-444-8

I. Signoescritura - Manuales I. Muñoz Baell, Irma María, trad. II. Parkhurst, Dianne D., trad. III. Parkhurst, Stephen J., trad. IV. Título V. Serie

81'276-056.263

© Valerie Sutton

Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1999

Portada: Gabinete de Imagen y Comunicación Gráfica

Universidad de Alicante

I.S.B.N.: 84-7908-444-8

Depósito Legal: MU-1287-1999

Fotocomposición e impresión: Compobell, S.L. - Murcia

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna o por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
PALABRAS DE LA AUTORA	11
NOTA DE LOS ADAPTADORES	13
LA ESCRITURA DE LA L.S.E.	15
1. LECCIÓN 1	19
Perspectiva	19
1.1. Configuraciones de la mano	20
1.2. Símbolos de contacto	25
1.3. La cabeza	26
1.4. Vista de frente. Vista desde arriba	28
1.5. Algunos ejemplos de signos	33
2. LECCIÓN 2	35
2.1. Movimiento - Flechas	35
2.2. Otro símbolo de contacto	43
2.3. 10 configuraciones de la mano	44
2.4. Resumen	46
2.5. Más símbolos de contacto	48
2.6. El cuerpo	49
2.7. Lee: diálogo	51
3. LECCIÓN 3	53
3.1. Más configuraciones de la mano	53
3.2. Resumen	56

3.3. Otros símbolos de contacto	58
3.4. Resumen: símbolos de contacto	59
3.5. Más flechas: Movimiento circular	60
3.6. Movimiento de los dedos	65
3.7. Signos de puntuación	70
3.8. Lee: diálogo	72
4. LECCIÓN 4	73
4.1. Otras configuraciones de la mano	73
4.2. Resumen	75
4.3. Más movimiento de los dedos	77
4.4. Otros movimientos. Flechas: movimiento curvo	80
4.5. Otros signos de puntuación	87
4.6. Lee: diálogo	89

PRÓLOGO

La Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE), a través de su Comisión Nacional de Lengua de Signos Española (LSE), establece como objetivo prioritario a corto plazo el reconocimiento oficial por el Parlamento Español de la LSE, que es la lengua natural y propia de la comunidad sorda. Como consecuencia de ello, las acciones de esta Comisión se centran en la investigación, enseñanza y difusión de esta lengua.

La publicación de este libro, y la colaboración prestada por la CNSE a través de su asesoramiento, suponen para esta organización una enorme satisfacción en un doble sentido: por una parte, comprobamos que en la universidad española, y en este caso en la Universidad de Alicante, va creciendo el interés por investigar nuestra lengua desde un punto de vista científico; y, por otra parte, porque comprobamos que dentro de esta tendencia se está contando con las personas sordas para que participen de forma activa en las investigaciones que se están realizando.

Esperamos que este material, que es la primera publicación existente en España de un sistema de transcripción de la LSE, sea de gran utilidad tanto para las personas sordas como para cualquier usuario que pueda necesitar hacer uso en trabajos de investigación o de otro tipo de un sistema de estas características.

Por último, agradecer a los autores de este trabajo, Stephen J. Parkhurst, Dianne D. Parkhurst, e Irma María Muñoz Baell, así como al Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, el interés y el esfuerzo mostrados. Animamos desde estas líneas a todas aquellas personas e instituciones que deseen seguir fomentando el estudio y el conocimiento de la LSE, para de esta forma conseguir entre todos elevar el estatus de nuestra lengua, y que su reconocimiento oficial sea en breve una realidad.

Luis J. Cañón Reguera
Presidente de la C.N.S.E.

PALABRAS DE LA AUTORA

Querido/a lector/a:

Resulta muy extraño, desde un punto de vista histórico, que un sistema de escritura se desarrolle y sea utilizado durante la vida de uno mismo. En el pasado, cuando no había ordenadores, la mayoría de sistemas de escritura tardaban cientos de años en desarrollarse.

Sin embargo, gracias al duro y diligente trabajo de estupendas personas, y gracias a la aparición de los ordenadores, se está utilizando en este último cuarto de siglo una forma escrita de lenguajes signados, denominada SignoEscritura. Desde su creación en 1974, hasta nuestros días, en 1998, he dedicado cada día de mi vida a hacer de la SignoEscritura una herramienta útil. A medida que escribo este prólogo, me maravilla el pensar que las personas sordas y los estudiosos de España puedan beneficiarse de este trabajo en marcha.

Por otra parte, a pesar de todo mi duro trabajo aquí en el sur de California, nada de esto estaría hoy ante tus ojos, si no fuera por los autores y editores de este libro. Me gustaría por ello dar las gracias a Irma María Muñoz Baell, Stephen y Dianne Parkhurst y a todas las personas que en España han contribuido al progreso de la SignoEscritura. No habría forma de que yo pudiera hacer su trabajo, puesto que deben ser los expertos de cada país, quienes utilicen símbolos de la SignoEscritura para anotar sus lenguas de signos específicas y, como ya sabes, hay cientos de lenguas de signos diferentes en todo el mundo.

La SignoEscritura captura en el papel las sutilezas visuales de cualquier lengua de signos, porque recoge los movimientos del cuerpo; y además no modifica los signos. Consiste en un conjunto de símbolos diseñados visualmente que recoge la forma en la que el cuerpo se ve a medida que se mueve. Las lenguas de signos son lenguas ricas que merecen todo nuestro respeto, y porque las respetamos, queremos conservarlas.

La generación actual de personas sordas, lingüistas, educadores e intérpretes en España, que ahora están aprendiendo a leer y escribir la lengua de signos española por primera vez en su vida, están sentando las bases del trabajo para las futuras generaciones.

A mí misma me encantaría aprender algo de lengua de signos española... así que confío en que me escribas una carta en lengua de signos española escrita con Signo-Escritura. ¡Espero ansiosa leer tus mensajes!

Con mis mejores deseos desde La Jolla, California.

Valerie Sutton
Sutton@SignWriting.org
Valerie :-)

Correo electrónico: DAC@SignWriting.org
<http://www.SignWriting.org>

Valerie Sutton at the DAC
Deaf Action Committee For Sign Writing
Box 517, La Jolla, CA, 92038-0517, USA
(619)456-0098 voz
(619)456-0010 tty
(619)456-0020 fax

La SignoEscritura es una forma de leer y escribir, a mano o con el ordenador, los movimientos de los lenguajes signados.

* Este prólogo ha sido traducido del original en inglés por los autores que han intentado respetar, lo más fielmente posible, el original remitido por Valerie Sutton el 20 de marzo de 1998.

NOTA DE LOS ADAPTADORES

Antes de dar comienzo al estudio de estas *Primeras Lecciones de SignoEscritura*, hemos considerado conveniente hacer algunas indicaciones previas, que permitan al lector una mejor comprensión del trabajo que se dispone a abordar.

En primer lugar, es preciso indicar que el manual que tiene en las manos no constituye un sistema de aprendizaje de la Lengua de Signos Española, sino que su objetivo es mostrar un sistema de escritura, que permita una expresión visual de dicha lengua de signos.

También queremos dejar constancia de que por el hecho de no estar plenamente unificada la Lengua de Signos en España, hemos llegado al acuerdo, por diversas razones, de utilizar como ejemplos a lo largo de esta adaptación, aquellos términos correspondientes a la variedad lingüística usada en Madrid, aunque se ha intentado escoger los más extendidos en todo el territorio español.

Aunque este manual fue diseñado en un principio como material de apoyo para ser utilizado en un curso práctico de enseñanza de la SignoEscritura, los adaptadores hemos pretendido también que pueda ser un compendio de todos los conceptos más importantes del sistema, permitiendo al usuario un estudio y práctica de todos ellos en cualquier momento y que, asimismo, pueda ser utilizado como manual de autoaprendizaje.

Al tratarse, además, de una traducción del trabajo de la DAC, ha sido necesario realizar una serie de cambios sobre el original adaptándolos, tanto a la Lengua de Signos Española, como al castellano propiamente dicho; es por ello que se han sustituido todos los ejemplos que aparecían en el original, en Lengua de Signos Americana, por ejemplos de la Lengua de Signos Española. También se ha modificado el orden de exposición de los conceptos, por considerar que de esta forma se adaptan mejor a la metodología de estudio tradicional en nuestra cultura.

Los adaptadores hemos hecho un considerable esfuerzo por utilizar un lenguaje claro y directo, huyendo de términos técnicos que pudieran aumentar la complejidad

de este trabajo, que se pretende sea comprensible para cualquier persona —sea sorda u oyente— que, conociendo la lengua de signos, no sea sin embargo un experto en lingüística. Somos conscientes de que con ello quizá se haya podido incurrir en ciertas inexactitudes técnicas, pero consideramos que, al tratarse de unas primeras lecciones en la materia, es preferible la mayor accesibilidad en lugar de una excesiva complejidad conceptual. No obstante, como en todo aprendizaje, se ha tenido en cuenta la gradual dificultad que supone el orden lógico de la enseñanza, de forma que las lecciones van aumentando progresivamente, tanto en dificultad como en contenido.

Hemos sistematizado las diferentes lecciones en tres grandes áreas, que incluyen: configuraciones de la mano, símbolos de contacto y símbolos de movimiento; estas áreas se han completado con algunos signos de puntuación, y otros conceptos que se consideran fundamentales para el inicio del estudio de la SignoEscritura. El esquema de aprendizaje que se pretende, ha hecho necesario incluir también tanto ejemplos como ejercicios prácticos a realizar por el usuario, así como cuadros-resumen de los conceptos y algunas páginas de vocabulario que faciliten la realización de los ejercicios.

Con todo esto, esperamos que se propicie un fácil acercamiento hacia este sistema de escritura de la Lengua de Signos Española, cuyos múltiples usos podrán ser descubiertos y aprovechados por el usuario, según sus propias necesidades.

Agradecemos la confianza depositada en nosotros y deseamos que este trabajo sirva de apoyo y ayuda a cuantas personas se acerquen a él.

Irma María Muñoz Baell
Stephen J. Parkhurst
Dianne D. Parkhurst
Marzo, 1998

LA ESCRITURA DE LA L.S.E.

Las lenguas de señas o —como se las denomina habitualmente, con pleonástico anglicismo— lenguas *de signos*, es decir, las distintas lenguas manuales que emplean de forma natural las comunidades sordas de todo el mundo, permanecieron explícitamente ignoradas o prohibidas en contextos oyentes hasta hace unas pocas décadas, hasta que el reconocimiento de su pleno y genuino valor lingüístico, sin limitación expresiva ni carácter sustitutivo de la lengua oral, ha venido a avalar públicamente la conciencia que sólo algunos de los propios signantes tenían de su valor comunicativo.

Síntoma de la novedad radical que el lenguaje signado representa y de la inercia de nuestras sociedades es el hecho de que muchas de estas lenguas (que tienen en común el recurso a la signación manual y características icónicas fundamentales asociadas a este medio), entre ellas la LSE, encuentran serias dificultades para ver reconocidos sus derechos de uso individual y social. Pero síntoma también el hecho de que estas lenguas, al parecer, nunca emplearan la escritura, nunca tuvieran instituido un magisterio de su propia lengua, o reconocidos letrados en la misma.

Esta publicación, en sí misma modestísima, que la Universidad de Alicante pone a disposición de todos los interesados en la comunicación signada constituye en su modestia un verdadero acontecimiento editorial: el de ser el primer libro sobre escritura de la lengua de signos española (LSE) publicado en el mundo. Pero su mérito no es el prometerse como una joya bibliográfica en ciernes (aunque muchas joyas bibliográficas lo han sido precisamente desde su modestia) ni como un documento para la historia de la educación de los sordos, sino el de servir para la comunicación y para el desarrollo mismo, aquí y ahora, de la lengua de signos. Y pues este libro llega, precisamente, en una época de comunicación electrónica, en una época de la imagen, su aplicación ha de ser precisamente la de circular fuera de sí, en la escritura manual de los primeros signantes letrados y, en versión electrónica, digitalizada, entre toda la comunidad sorda, que hasta ahora no ha contado con medio alguno de comunicación diferida o de registro de su lengua natural. Pero ya sólo como lo que ahora es, y en su

mero valor académico, este pequeño libro constituye una primera clave de ejercicios más que recomendable para todos los principiantes y para todos los que desean investigar la lengua de signos, y por ello será imprescindible en la reciente introducción de la lengua de signos como asignatura en nuestra Universidad.

Si toda escritura es en cierto modo una piedra de Rosetta cuya lectura nos permite acceder a un discurso y a un pensamiento por otra vía inaccesibles o distantes, pero al fin y al cabo de una lengua conocida o que sabemos descifrar, en el caso de la escritura de las lenguas de signos esta piedra de Rosetta lo es en sentido casi literal, pues que alude a una lengua que, aunque existe y se practica en nuestros pueblos y ciudades, estaba y está censurada como carente de rigurosa interpretación lingüística, sino todo lo más pantomímica. Por eso, para la inmensa mayoría, la escritura será la evidencia de que la lengua de signos, efectivamente, es una lengua natural, como lo son las lenguas orales.

Pero la lengua que esta escritura revela es, además, natural en un sentido más específico, pues comoquiera que los signos que se hacen con las manos son muy frecuentemente signos naturales (iconos e índices), su valor semiótico radica en esa transparencia o en esa espacialización que los caracteriza, frente al dominio de signos artificiales, al álgebra de fonemas de las lenguas orales. De ningún modo esa naturalidad debiera ser entendida como simplificación o sucedáneo del lenguaje oral, sino más bien éste como desarrollo, casi 'escritura fonética' del signo manual: el significado de los signos orales, de las palabras, la 'imagen mental' de su concepto, parece seguir siendo la misma imagen esquematizada que los signos manuales hacen icónicamente, tomando ese esquema como significante. Las lenguas de signos, que realizan continuamente este sutilísimo ejercicio de esquematización de la realidad y de percepción de la forma y el movimiento, presentan lo enunciado como actuado, la enunciación como verdadera acción, y el interlocutor se siente no sólo interpelado, sino envuelto. Acaso este mismo carácter icónico y actual del discurso signado puede producir un cierto prejuicio ante la escritura por parte de los mismos signantes, porque la naturalidad de la signación es verdaderamente extraordinaria y se diría intraducible. Pero apenas he conocido a nadie que —salvadas las primeras resistencias de los hábitos no manuales de la comunicación oral, salvado el primer terror a la visualidad interlocutiva— no haya sentido la lengua de signos como una lengua íntimamente familiar; pero precisamente por serlo, la lengua no es ni unívoca ni individual, sino dialógica, necesitada de habitual comunicación. Es el uso el que revela el carácter lingüístico de la lengua de signos, y la escritura es un multiplicador de ese uso.

Tan acostumbrados estamos a nuestra propia lengua y, sobre todo, a su condición oral, que no caemos en la cuenta de que lo que la escritura hace es reflejar una lengua, ser un espejo y un registro de sí misma y para sí misma, o para sus usuarios, no para otros. La lengua de signos escrita sí será, en todo caso, más accesible. Y si abandonamos la mediación oral y leemos con las manos, empezaremos a entender la lengua sin necesidad de traducción, con extraordinaria naturalidad. Y a su vez, con el

recurso a la escritura la lengua de signos accederá a un registro imprescindible para su empleo como lengua de cultura.

La comunicación que practicamos los oyentes mediante el registro escrito, ya sea en escritura manual, impresa, o electrónica (y el teléfono, como la televisión, son registros electrónicos), es posiblemente muy superior a la que practicamos en registro «dramático», en el tú a tú de la comunicación cuerpo a cuerpo. Sin escritura, los sordos signantes —que deben acceder al registro escrito mediante la lengua oral— están condenados a una situación que, en el mejor de los casos, será de diglosia. Sólo con la escritura esta diglosia puede ser resuelta en efectivo bilingüismo oral-signado.

El método de escritura de signos que aquí se presenta por primera vez aplicado a la LSE es el más extendido entre signantes desde que fue desarrollado por Valerie Sutton a comienzos de los años setenta y difundido por *The Deaf Action Committee For Sign Writing*, de California, que desde hace diez años lo ofrece en soporte informático. No es el único método actual de escritura de lenguas de signos (los investigadores europeos emplean normalmente el método *HamNoSys*, de la Universidad de Hamburgo, en línea de símbolos), pero sí el más reconocido entre signantes por ser el más idóneo o natural para una lectura que debe traducir con las manos lo que lee. Que sea natural no significa sin embargo, aquí, tampoco, que no requiera aprendizaje. Quizá deberíamos decir que es el más lógico, como podemos decir que la escritura por alfabeto fonológico es, para las lenguas orales, la escritura más natural en ese sentido, o la más lógica. Su aprendizaje, necesario, resulta sin embargo realmente sencillo y revelador: inmediatamente sentimos esta escritura como el medio más efectivo de acceder objetivamente al complejo y apasionante sistema de la lengua, a su articulación femológica, morfológica y sintáctica.

Sin duda esa efectividad se logra porque la exhaustividad del registro (en el que se señalan todos los femas, exactamente como en la escritura fonológica se señalan —idealmente— todos los fonemas) se ofrece icónicamente, representando la simultaneidad de rasgos distintivos, de fememas y hasta de palabras. En este sentido los signos escritos resultan fácilmente reconocibles (según numerosos testimonios, más aún si se sigue una línea de escritura vertical), si bien es verdad que la lectura debe interpretar siempre, como en el caso de las lenguas orales, el componente expresivo implícito, que los sordos muchas veces realizan mediante sonorizaciones o elementos pantomímicos muy ricos. Leer es en cierto modo ponerse en el lugar del enunciador, tomar su voz, sus manos.

Es una experiencia inolvidable la de haber visto leer con las manos, o soñar con las manos. Las nubes, la palabra «nubes», tiene necesariamente forma. Los árboles se mueven. Leer no es sólo transcribir un concepto, es apostar su forma. Escribir, como leer, no es sólo emitir o recibir un mensaje —con todo lo que esto ya en sí mismo significa—; es dar voz a un pensamiento, voz del aire en nuestra laringe o del movimiento en nuestras manos. Es celebrar la signación, la expresión misma, en lo que tiene de comunicación ejemplar, memorable como el pensamiento.

En la comunidad sorda signante la capacidad de expresión y de representación del pensamiento es extraordinaria, aunque sujeta a la falta de un registro de cultura común. La escritura de la lengua de signos es *el* método para cubrir esa carencia, para alcanzar una mayor normalización y difusión de registros cultos, y además un instrumento de primer orden para acercarse a la misma lengua como aprendiz, como estudiante, o como investigador.

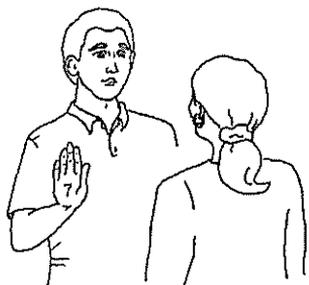
La escritura pone la lengua a disposición de toda la humanidad, y por eso para muchos de los lectores de este libro la experiencia será doblemente novedosa; para quien esto escribe, un profundo motivo de satisfacción y de agradecimiento a la Universidad, por haber comprendido el inequívoco interés instrumental de esta primera publicación sobre la LSE (lengua incorporada recientemente a nuestra oferta docente), a la que deberán seguir otras publicaciones que ayuden a difundirla y a investigarla. Esta versión del Sign Writing en lengua de signos española debe ser el anuncio de su continuidad y de su pronta aplicación informática. Y a ello invito al excelente equipo de traductores, de cuya colaboración con la Universidad de Alicante debemos todos felicitarnos.

Ángel Herrero Blanco

Director del Departamento de Filología Española,
Lingüística General y Teoría de la Literatura.
Universidad de Alicante.

Diciembre 1998

Lección 1



El primer concepto que conviene aclarar es el de la perspectiva que vamos a utilizar de ahora en adelante en la SignoEscritura:

Perspectiva del observador

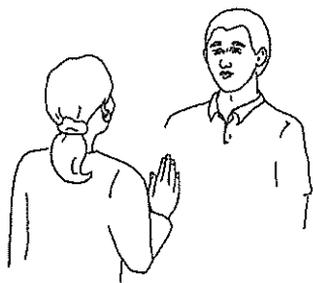
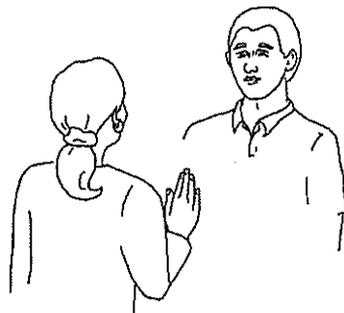
Cuando la persona que te signa está frente a ti, ves los signos como un observador.

A esto se le llama “Perspectiva del observador”.

Perspectiva del signante

Cuando eres tú quien signa a otra persona, ves los signos desde tu propia perspectiva.

A esto se le llama “Perspectiva del signante”.



La SignoEscritura se basa en esta perspectiva propia, o del signante.





Cuando lees y escribes signos es como si estuvieras viéndote tus propias manos.



La palma de la mano

Si al signar, puedes ver la palma de tu propia mano, el símbolo que representa la mano será **blanco**.



El dorso de la mano

Cuando lo que ves es el dorso de tu mano, el símbolo que la representa será **negro**.



El borde de la mano

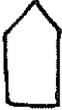
Cuando lo que ves al signar es el borde de tu mano, el símbolo para la mano será **mitad blanco, mitad negro**.



La parte blanca del símbolo muestra hacia dónde está dirigida la palma. La mitad negra representa la dirección del dorso de la mano.

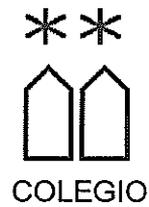
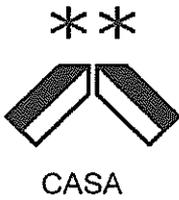
Escribe:

Escribe (copiando el modelo):






Ejemplos:

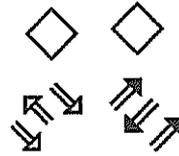




El puño cerrado

El **puño cerrado** se representa con un **cuadrado**.

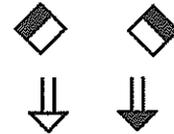
Si al signar, puedes ver la palma de tu propia mano, el símbolo que representa la mano será **blanco**.



COCHE



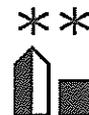
Cuando lo que ves al signar es el borde de tu mano, el símbolo para la mano será **mitad blanco, mitad negro**.



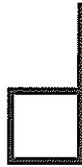
DE ACUERDO



Si lo que ves es el dorso de tu mano, el símbolo que la representa será **negro**.



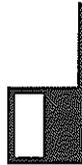
SÍMBOLO



Si al signar, puedes ver la palma de tu propia mano, el símbolo que representa la mano será **blanco**.



SÓLO



Cuando lo que ves al signar es el borde de tu mano, el símbolo para la mano será **mitad blanco, mitad negro**.



LEY



Si lo que ves es el dorso de tu mano, el símbolo que la representa será **negro**.



NO

Escribe:



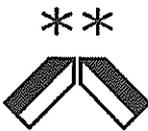
Símbolos de contacto

La SignoEscritura incluye también símbolos que representan el contacto que se produce al signar en algunos casos. Veamos uno de ellos:

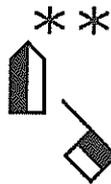
Tocar * * *

Este contacto se representa con un asterisco.

Tocar se refiere a aquel contacto suave de la mano con la otra mano u otra parte del cuerpo.



CASA



LEY



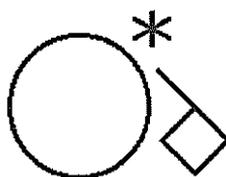
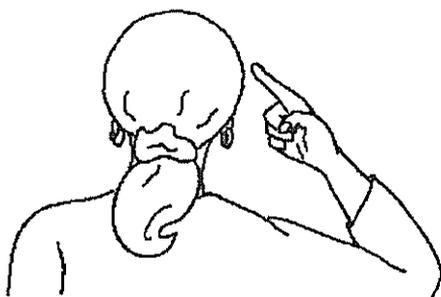
SÍMBOLO

Escribe:

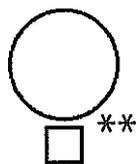
La cabeza

Se utiliza un **círculo** con el fondo blanco para representar la cabeza **vista desde atrás**.

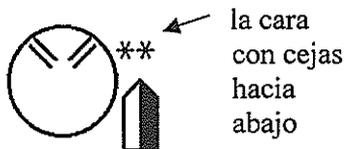
Cuando la mano derecha está cerca del lado derecho de tu cabeza, se colocan los símbolos para la mano y el contacto a la derecha:



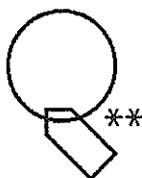
Ejemplos:



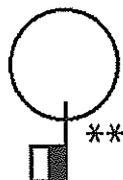
ABUELO



¡QUÉ CARA!

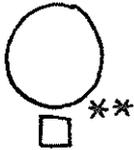
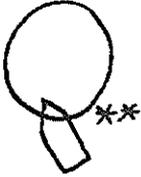


EDAD



SE LLAMA

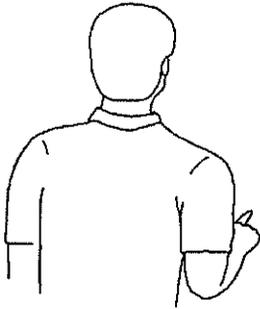
Escribe:



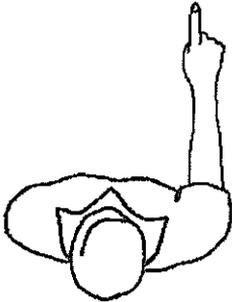
Vista de frente
Mano paralela a la pared

Cuando la mano está en posición vertical, o paralela a la pared, es **fácil** distinguir la configuración de la mano.



Pero cuando la mano está en posición horizontal, o paralela al suelo, es **difícil** ver la configuración.

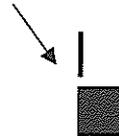
Vista desde arriba
Mano paralela al suelo



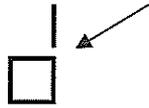
Por esta razón, cuando la mano está paralela al suelo, **la representamos como si la estuviéramos viendo desde arriba** (como si estuviera viéndome mis propias manos desde arriba).



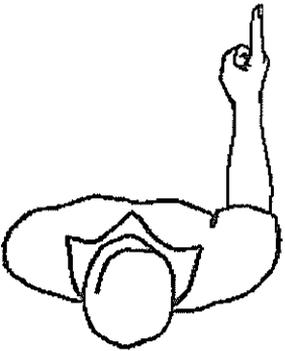
Un pequeño **espacio vacío** a la altura de los nudillos significa que la mano está paralela al suelo y la vemos desde arriba.



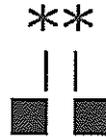
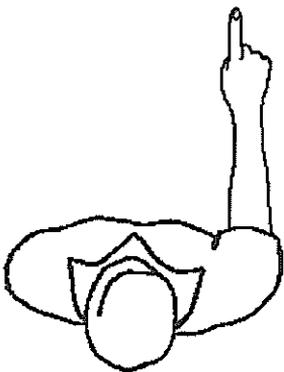
Vamos a repasar esto con unos ejemplos de las configuraciones de la mano que ya conocemos.



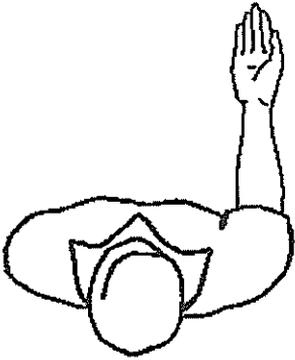
Un pequeño espacio vacío a la altura de los nudillos significa que la mano está paralela al suelo y la vemos desde arriba.



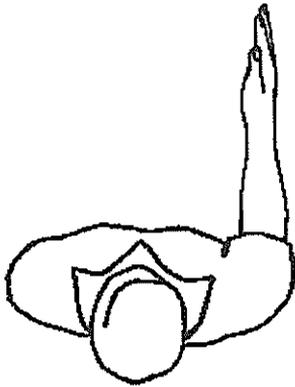
TÍO



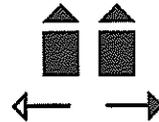
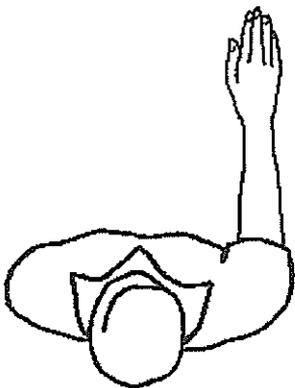
IGUAL



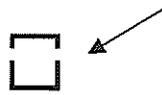
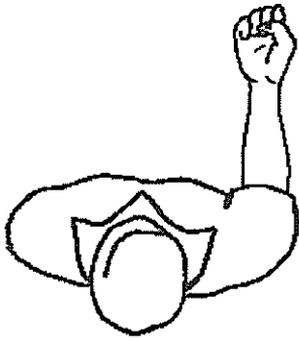
Un pequeño espacio vacío a la altura de los nudillos significa que la mano está paralela al suelo y la vemos desde arriba.



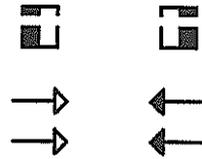
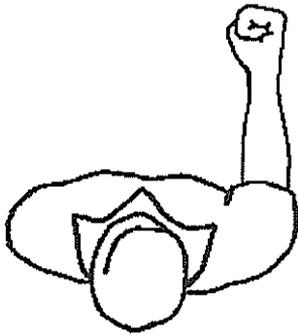
COMPAÑERO



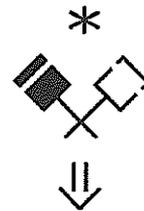
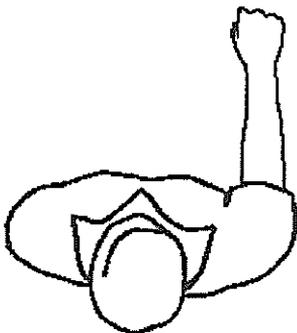
MESA



Un pequeño espacio vacío a la altura de los nudillos significa que la mano está paralela al suelo y la vemos desde arriba.



FRÍO



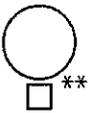
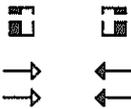
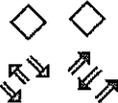
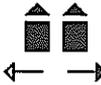
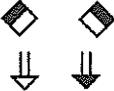
CÁRCEL

Escribe:



Algunos ejemplos de signos

Intenta leer estos signos:

	ABUELO		EDAD
	CÁRCEL		FRÍO
	CASA		IGUAL
	COLEGIO		LEY
	COCHE		MESA
	COMPAÑERO		NO
	DE ACUERDO		NOCHE



¡QUÉ CARA!



SÓLO



SE LLAMA



TIEMPO



SÍMBOLO



TÍO

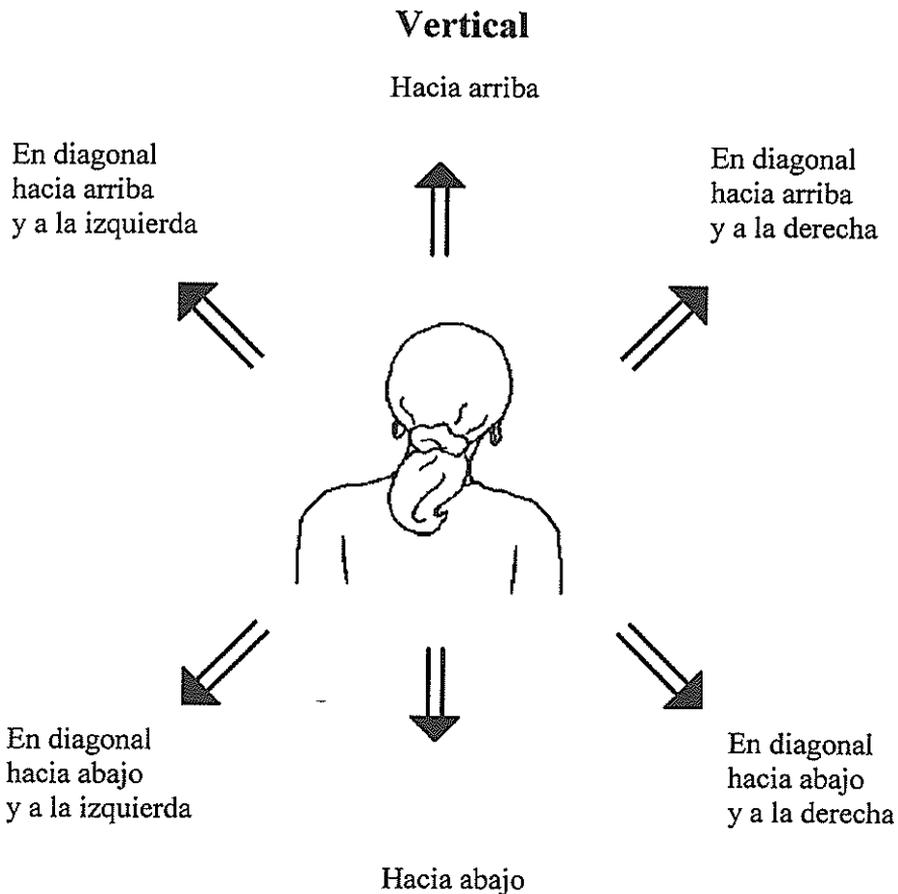
Lección 2

Movimiento-Flechas

Movimiento arriba-abajo

El movimiento arriba-abajo es paralelo a una supuesta pared que estuviera situada frente al signante.

Se representa con flechas de DOBLE varilla: 



Movimiento hacia el cuerpo-hacia el frente

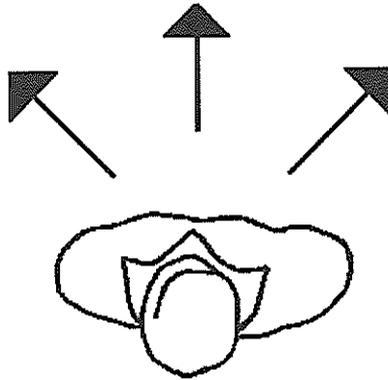
El movimiento hacia el cuerpo-hacia el frente es paralelo al suelo.

Se representa con flechas de UNA SOLA varilla: 

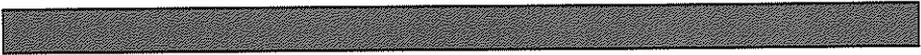
Horizontal

Hacia el frente

En diagonal
hacia el frente
y a la izquierda



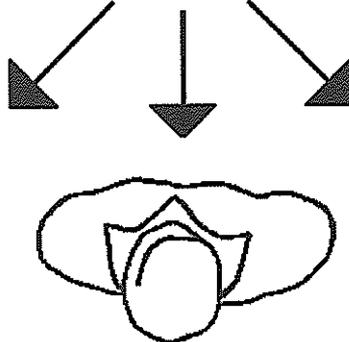
En diagonal
hacia el frente
y a la derecha



Horizontal

Hacia el cuerpo

En diagonal
hacia el cuerpo
y a la izquierda

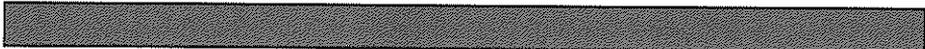
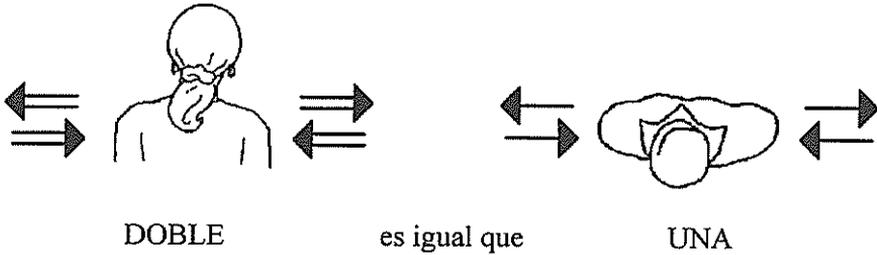


En diagonal
hacia el cuerpo
y a la derecha

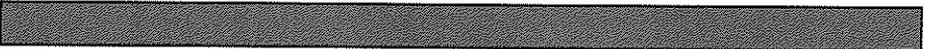
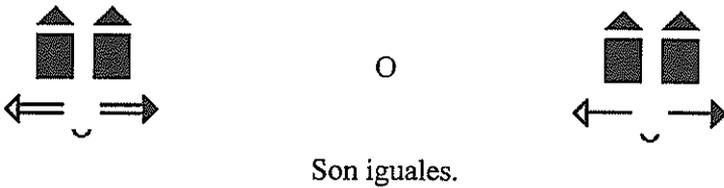
Movimiento hacia los lados

Se puede ver el movimiento hacia los lados desde una perspectiva frontal o desde arriba.

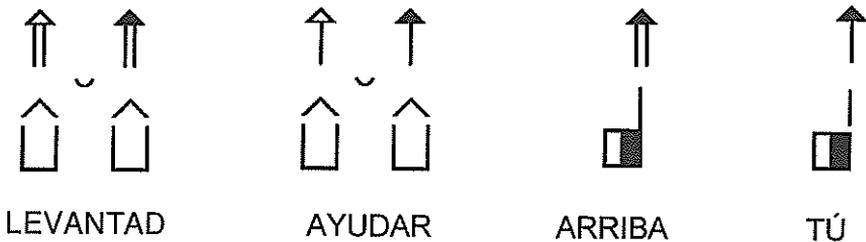
Según cuál sea la perspectiva, este movimiento se puede representar con flechas de doble varilla o de una sola varilla respectivamente.



Se puede escribir MESA:



Pero cuando el movimiento no es hacia los lados, los símbolos son muy distintos. Nota las diferencias entre estos pares de signos:



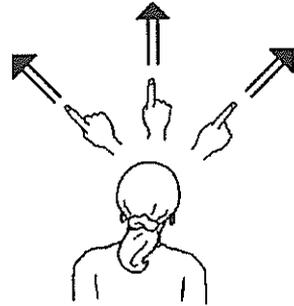
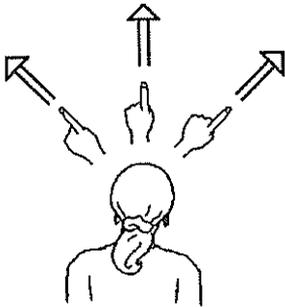
Movimiento de la mano izquierda

El movimiento de la mano izquierda se representa con puntas de flecha de color blanco: 

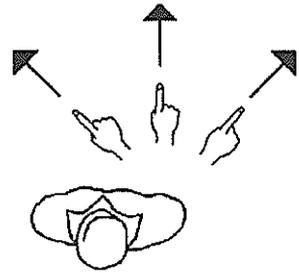
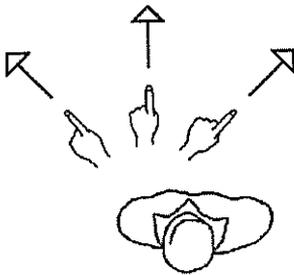
Movimiento de la mano derecha

El movimiento de la mano derecha se representa con puntas de flecha de color negro: 

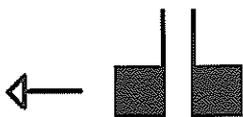
Movimiento hacia arriba



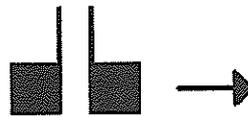
Movimiento hacia el frente



Se mueve solamente la mano izquierda.

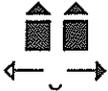


Se mueve solamente la mano derecha.

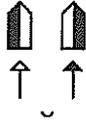


Movimiento de ambas manos

Cuando ambas manos se mueven al mismo tiempo, el símbolo une los movimientos.



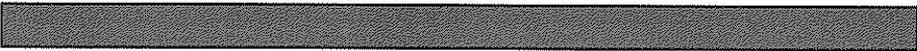
MESA



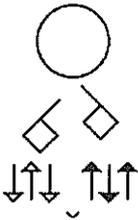
PASILLO



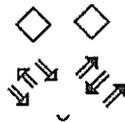
LEVANTAD



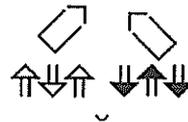
Cuando los movimientos de las manos alternan, las flechas van en direcciones opuestas. El mismo símbolo une las flechas opuestas para indicar que los movimientos se dan al mismo tiempo.



NOVIO

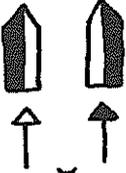
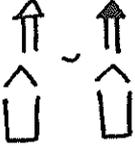
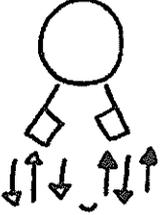
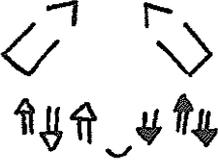


COCHE



PESO

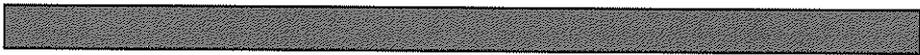
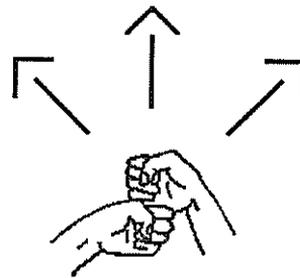
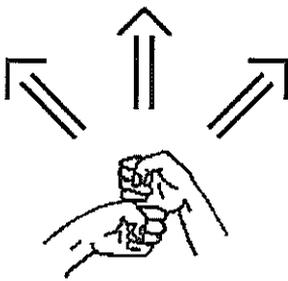
Escribe:

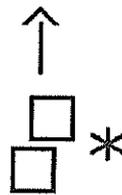
Las dos manos se mueven como una unidad

Cuando ambas manos entran en contacto y se mueven juntas en la misma dirección, consideramos que se mueven como **una unidad**.

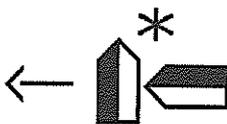
El movimiento es de ambas manos. Se representa con una **punta de flecha incompleta** (ni blanca ni negra):



ANIVERSARIO



TROFEO



CAMIÓN



TORTILLA

Escribe:

Otro símbolo de contacto

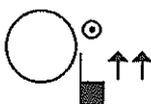
Rozar

Este contacto se representa con un círculo en cuyo centro hay un punto de color oscuro.

Rozar se refiere a aquel contacto en el que la mano se arrastra brevemente sobre una superficie y **después se separa**.



MAÑANA

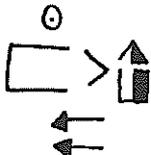


MENTIRA



LECCIONES

Escribe:

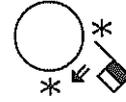
		
		
		

10 configuraciones de la mano

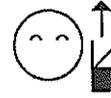
Configuración:

Se escribe:

Ejemplo:



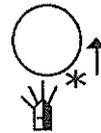
SORDO



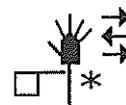
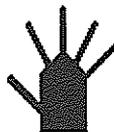
VER



WHISKY



4 AÑOS



CINE

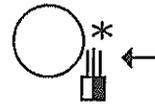
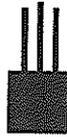
Configuración:

Se escribe:

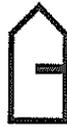
Ejemplo:



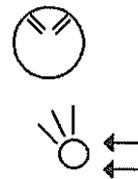
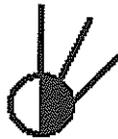
NEGRO



PUB



SUCIO



¿QUÉ?



TUBO

Resumen: En este cuadro se resumen algunas de las configuraciones que hemos visto hasta ahora:



Escribe: Ahora inténtalo tú:



Más símbolos de contacto

Fricción
En círculo



Este contacto se representa con una espiral.

Fricción se refiere al movimiento circular en el que **se mantiene el contacto en todo momento**.



GOBIERNO



TOMATE



FARMACIA

Fricción
En línea



Este contacto se representa con el mismo símbolo de la espiral... **pero...** acompañado de una flecha o varias flechas.

Cuando la **fricción** va seguida de una flecha, se refiere a un movimiento en línea recta, **manteniendo el contacto**; la flecha indica el sentido del movimiento.



PERDÓN



TEMPERATURA



DULCE

El Cuerpo

A veces, las manos tocan el cuerpo. Cuando una mano toca el centro del pecho, el símbolo de contacto se escribe debajo del símbolo que representa la mano.



YO



PROPIO



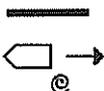
MUCHO GUSTO

Cuando las manos tocan un lado del pecho o los hombros, se usa una **línea gruesa** que representa los hombros.

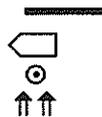
El lado izquierdo de la línea representa tu hombro izquierdo y el lado derecho tu hombro derecho.



SOLDADO

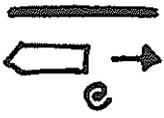


QUERER



LÁSTIMA

Escribe:

Lee:

Intenta leer este pequeño diálogo. Ayúdate si quieres con el vocabulario de la página siguiente:



Vocabulario:



TÚ



IGUAL



VER



MÍO



¿QUÉ?



NO



YO



NEGRO



COCHE



VERDE



ALLÍ o ESTE

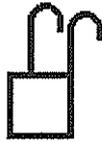
Lección 3

Más configuraciones de la mano

Configuración:

Se escribe:

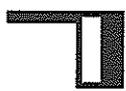
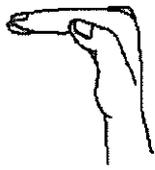
Ejemplo:



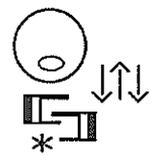
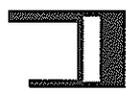
Configuración:

Se escribe:

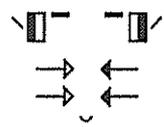
Ejemplo:



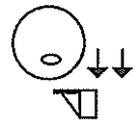
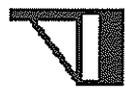
ADULTO



BOCADILLO



JUEVES

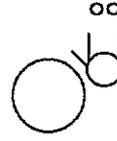


COMER

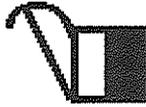
Configuración:

Se escribe:

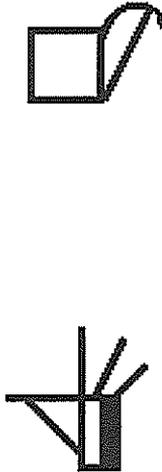
Ejemplo:



IDEA



PAGAR



MUJER

Otros símbolos de contacto

Coger

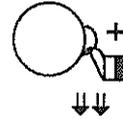


Este contacto se representa con un símbolo **más**.

Coger se refiere a aquel contacto en que la mano coge, reteniéndola, una parte del cuerpo o una prenda de vestir.



MUJER



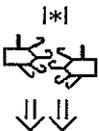
CUMPLEAÑOS

Entrelazar

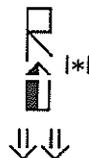


Este contacto se representa con un asterisco entre dos barras verticales.

Entrelazar se refiere a aquel contacto en que se enlazan entre sí dos partes del cuerpo, normalmente los dedos.



FÁBRICA

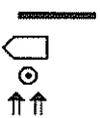
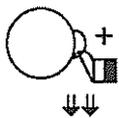
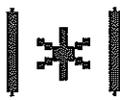
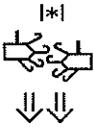


MONTAR A CABALLO



PARTICIPAR

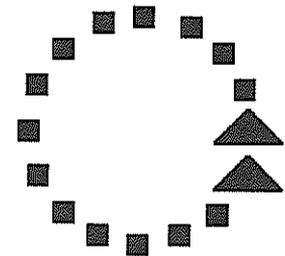
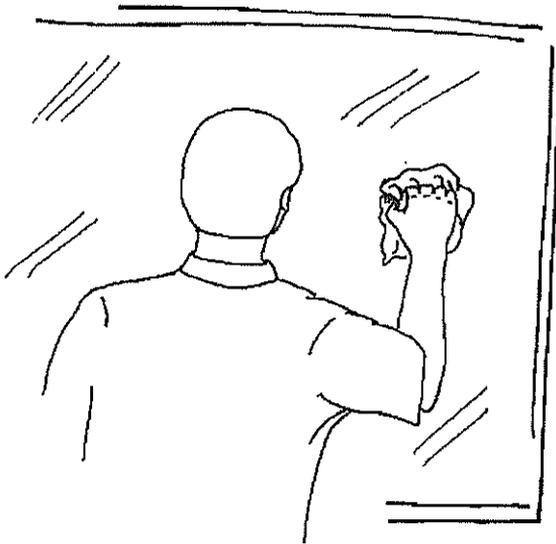
Resumen: símbolos de contacto

 <p>Tocar</p>			
 <p>Rozar</p>			
 <p>Fricción</p>			
 <p>Coger</p>			
 <p>Entrelazar</p>			

Más flechas

Movimiento circular

La SignoEscritura incluye símbolos que muestran movimientos circulares de varios tipos. En el que vamos a estudiar, la mano y el antebrazo se mueven como una unidad, con un movimiento que tiene su origen en el codo. La punta de flecha indica el lugar de inicio y la dirección del movimiento. Dentro de este tipo de movimiento circular, vamos a distinguir tres planos:



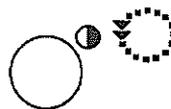
Plano 1
Movimiento circular

Cuando la mano se mueve en círculo, o describiendo un movimiento igual al que realizas cuando limpias una ventana, el movimiento se representa con esta flecha (plano 1).

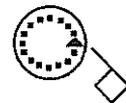
Este movimiento circular se hace todo el tiempo a la misma distancia del cuerpo.



BUSCAR



OPINIÓN



CARA



Plano 2
Movimiento circular

Cuando la mano se mueve en círculo (un movimiento igual al que realizas cuando limpias una mesa con un trapo), este movimiento se representa con esta flecha (plano 2).

La varilla de la flecha es más gruesa cuando la mano se acerca al cuerpo, y más fina cuando la mano se aleja del cuerpo.



SÓLO

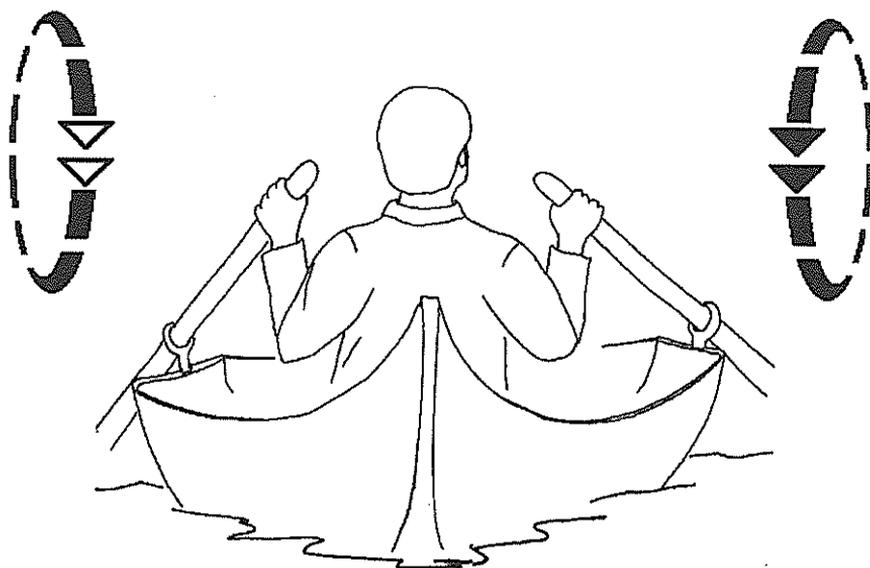


LUGAR



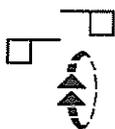
TÉ

Plano 3
Movimiento circular



Cuando la mano se mueve en círculo (un movimiento igual al que realizas cuando remas en barca), este movimiento se representa con esta flecha (plano 3).

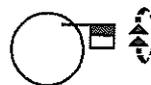
La varilla de la flecha es más gruesa cuando la mano se acerca al cuerpo, y más fina cuando la mano se aleja del cuerpo.



TODOS LOS DÍAS



OYENTE



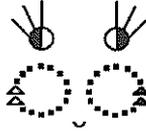
CULTURA

Movimiento de ambas manos

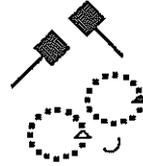
Cuando el movimiento es de ambas manos, el símbolo  une los movimientos para indicar que ambas se mueven al mismo tiempo, que el movimiento de ambas manos es **simultáneo**.



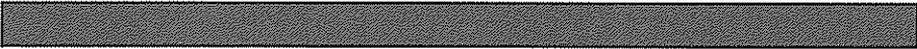
REMAR



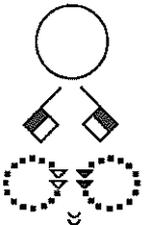
NADA



DEFENDER



Cuando el movimiento circular es de ambas manos y los movimientos de las manos **se alternan**, el símbolo  se usa para indicar que las manos se mueven en círculos **alternativamente**.



PROBLEMA

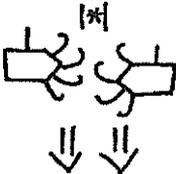
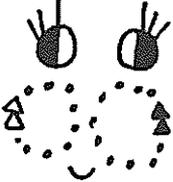


HACER



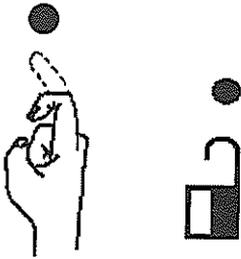
LENGUA DE SIGNOS

Escribe:

Movimiento de los dedos

Flexión del dedo por la mitad

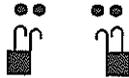


Quando el dedo se flexiona por la mitad, este movimiento del dedo se representa con **un punto de color negro**.

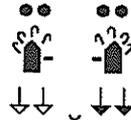
Situamos el punto cerca de la articulación del dedo que se mueve. Dos puntos significan dos flexiones.



NECESITAR



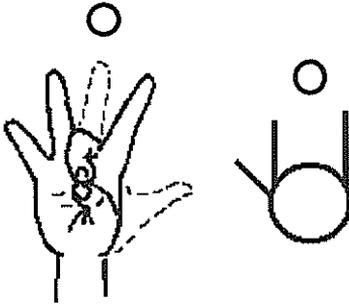
NUEVO



APRENDER

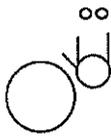
Escribe:

Extensión del dedo por la mitad



Cuando el dedo se extiende por la mitad, este movimiento se representa con **un círculo de color blanco**.

Situamos el círculo cerca de la articulación del dedo que se mueve. Dos círculos significan dos flexiones.



IDEA



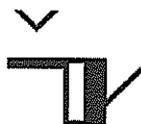
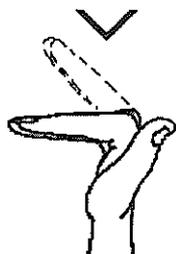
CONTENTO



BIEN

Escribe:

Flexión del dedo por el nudillo



Cuando el dedo se flexiona por el nudillo, este movimiento se representa con **una pequeña punta de flecha que apunta hacia abajo**.

Dos puntas de flecha significan dos flexiones.



NO HAY



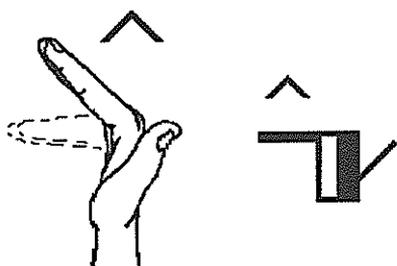
MUCHO



PATO

Escribe:

Extensión del dedo por el nudillo



Cuando el dedo se extiende por el nudillo, este movimiento se representa con una pequeña punta de flecha que apunta hacia arriba.

Dos puntas de flecha significan dos extensiones.



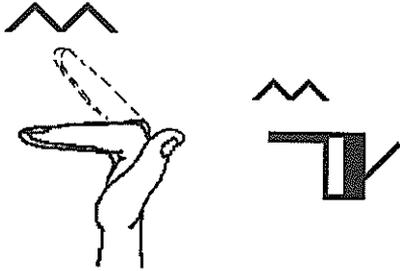
DESPEDIR



SUERTE

Escribe:

Flexión y extensión del dedo por el nudillo



Los dedos se mueven juntos en la misma dirección como si fueran una unidad. Los nudillos se flexionan y extienden juntos. Este movimiento se representa con una hilera de pequeñas **puntas de flecha unidas** y que apuntan hacia arriba y hacia abajo.



MONTAÑA



PINTAR



ÁNGEL

Escribe:

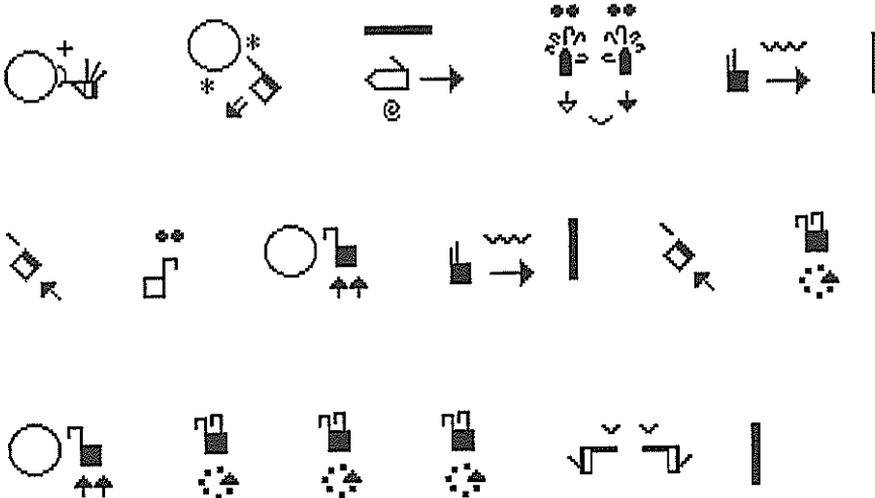
Lee:

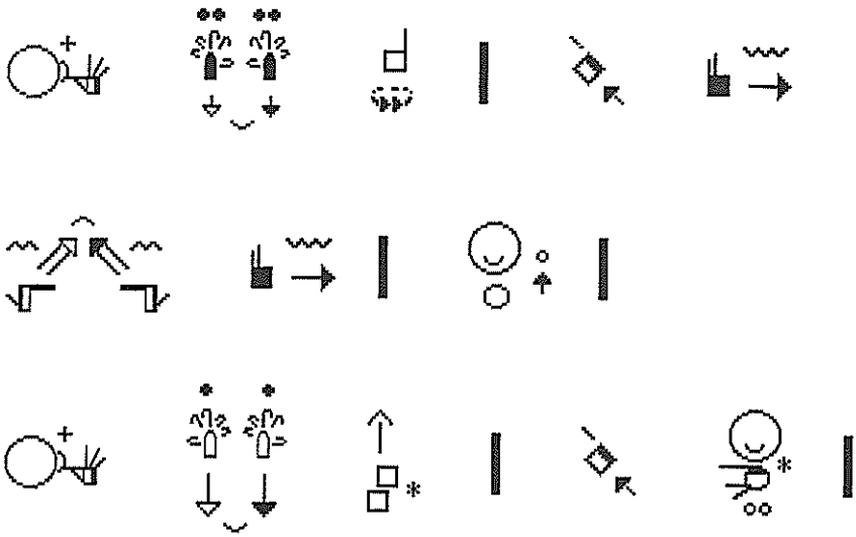
Puntuación

Quando escribimos una frase completa, la frase termina con este símbolo, que representa un **punto** en castellano:



Intenta leer esta historia:





Vocabulario:



APRENDER



NECESITAR



BIEN



NO HAY



BUSCAR



PINTAR



CONTENTA



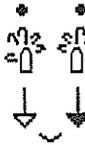
PROFESOR



ELLA



QUERER



GANAR



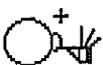
SÓLO



MONTAÑA



SORDA



MUJER



TROFEO

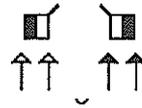
Lección 4

Otras configuraciones de la mano

Configuración:

Se escribe:

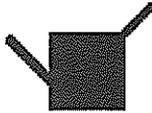
Ejemplo:



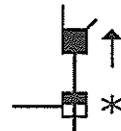
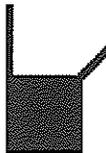
DIVERSARSE



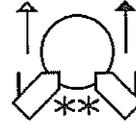
CASADO



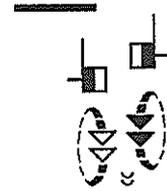
CERCA



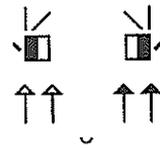
ENGAÑAR

Configuración:**Se escribe:****Ejemplo:**

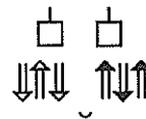
GRACIAS



VIAJAR



HOTEL



COMPETICIÓN



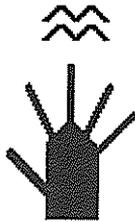
DURO

Resumen: Este cuadro resume las nuevas configuraciones estudiadas:



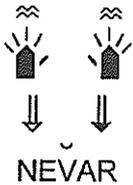
Más movimiento de los dedos

Flexión y extensión de dedos alternos por los nudillos



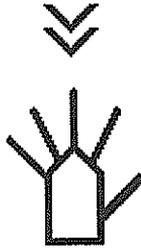
Los dedos se mueven **alternativamente** en direcciones opuestas. Unos se mueven hacia arriba cuando otros lo hacen hacia abajo. Esto recibe el nombre de **altermo**.

El símbolo para este movimiento altermo es **dos hileras de pequeñas puntas de flecha orientadas hacia arriba y hacia abajo**.



Escribe:

Flexión de dedos alternos por los nudillos



Los dedos se flexionan una sola vez, **alternativamente**, uno tras otro, empezando con el meñique y terminando con el índice.

El símbolo para este movimiento alterno es **dos pequeñas puntas de flecha orientadas hacia abajo**.



ROBAR



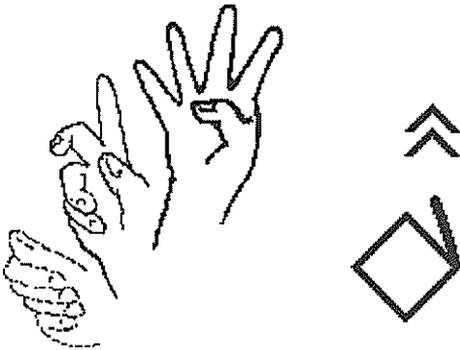
COLORES



SUAVE

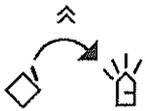
Escribe:

Extensión de dedos alternos por los nudillos

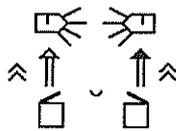


Los dedos se extienden una sola vez, **alternativamente**, uno tras otro, empezando con el índice y terminando con el meñique.

El símbolo para este movimiento alternativo es **dos pequeñas puntas de flecha orientadas hacia arriba**.



ALGUNOS



EDIFICIO

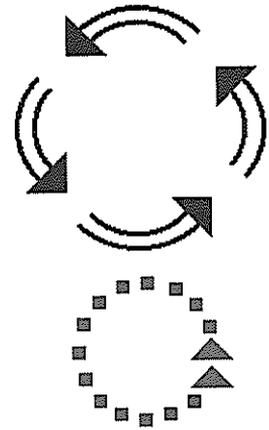
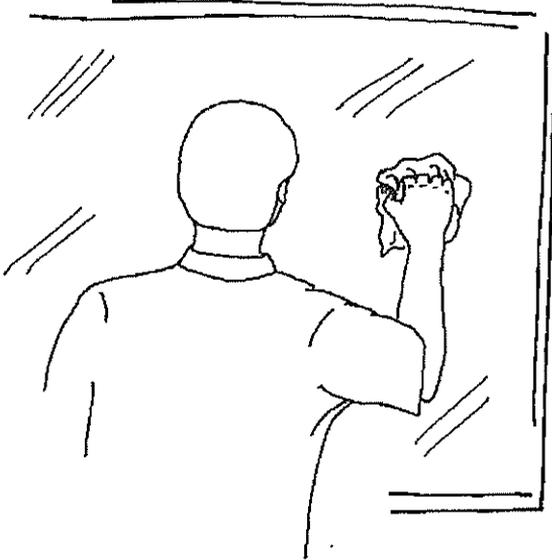
Cuando un signo empieza con una configuración y termina con otra, si no es obvio cuáles son las configuraciones, escribimos ambas: la primera y la segunda.

Escribe:

Otros Movimientos - Flechas

Movimiento curvo

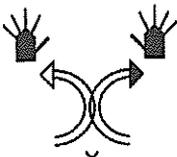
El movimiento curvo que no hace un círculo completo también se puede escribir. Para ello necesitamos tres grupos de flechas que corresponden a tres planos diferentes.



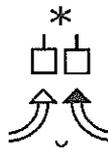
Plano 1
Movimiento curvo

Este grupo de flechas representa las partes del mismo movimiento circular que vimos antes, el de limpiar la ventana (plano 1).

Estas flechas representan el movimiento que no va recto sino que curva a un lado u otro, sin que la mano se mueva más cerca o más lejos del cuerpo.



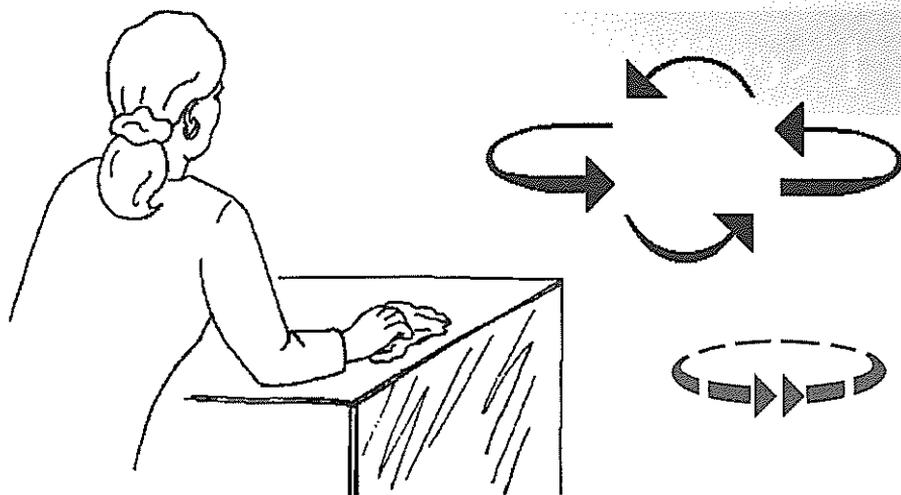
CLARO



FINAL



SONRISA



Plano 2
Movimiento curvo

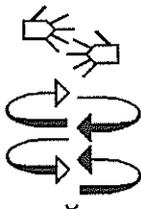
Este grupo de flechas representa las partes del mismo movimiento circular que vimos antes, el de lavar la mesa (plano 2).

Estas flechas representan el movimiento en el que las manos no se mueven en línea recta, y pueden acercarse más al cuerpo o alejarse del cuerpo.

La varilla de la flecha es más **gruesa** cuando la mano **se acerca al cuerpo**, y más **fin** cuando la mano **se aleja del cuerpo**.



VOSOTROS



MEZCLAR

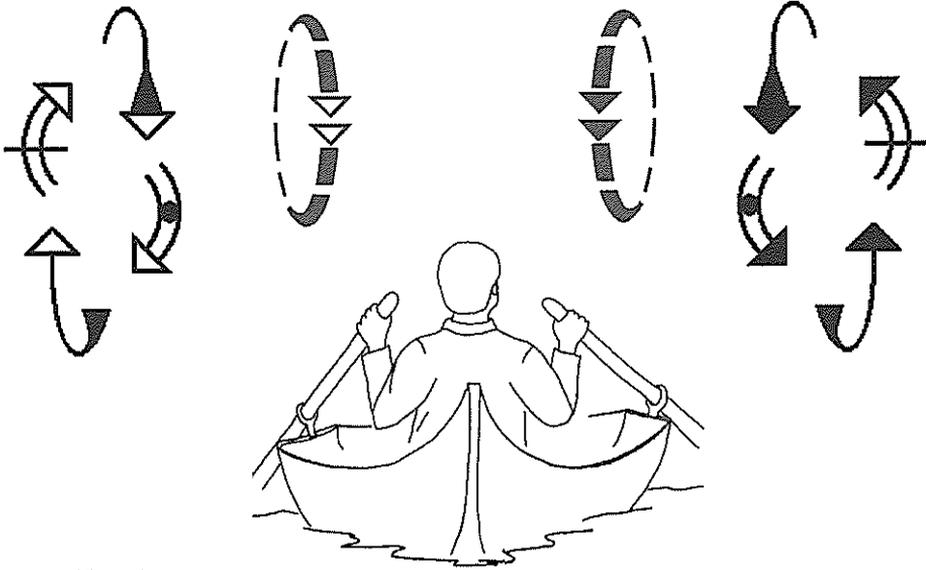


ADELANTAR

Escribe:

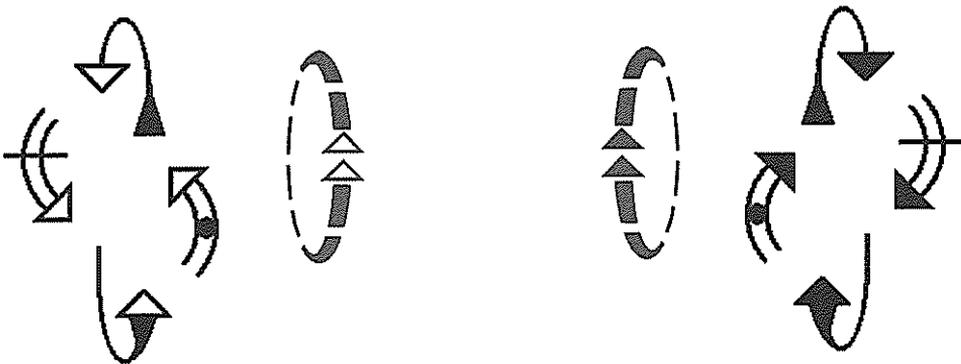
		
		
		
		
		
		

Este grupo de flechas representa las partes del mismo movimiento en círculo que vimos antes, el de remar en barca (plano 3).



Plano 3
Movimiento curvo

Estas flechas representan el mismo movimiento en la dirección contraria:





Estas flechas representan los movimientos curvos hacia arriba. La primera flecha representa un movimiento que se acerca en arco hacia arriba, y la segunda se aleja en arco hacia arriba. Se usa la flecha de **una sola varilla** porque el movimiento principal es hacia el cuerpo-hacia el frente.

La varilla de la flecha es más **gruesa** cuando la mano **se acerca al cuerpo**, y más **fina** cuando la mano **se aleja del cuerpo**.



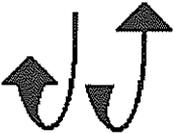
ANTES



LUEGO

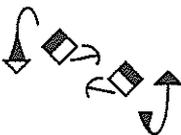


IR

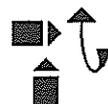


Estas flechas representan los movimientos en arco hacia abajo. La primera flecha representa un movimiento que se acerca en arco hacia abajo, y la segunda se aleja en arco hacia abajo. Se usa la flecha de **una sola varilla** porque el movimiento principal es hacia el cuerpo-hacia el frente.

La varilla de la flecha es más **gruesa** cuando la mano **se acerca al cuerpo**, y más **fina** cuando la mano **se aleja del cuerpo**.



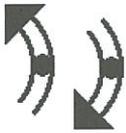
VENDER



FAX



NACER



Estas flechas representan el movimiento hacia arriba y hacia abajo que se curva hacia el cuerpo. Se usa la flecha de **dobles varillas** porque el movimiento principal es arriba-abajo.

El **punto de color negro entre las varillas** indica que la mano se acerca al cuerpo durante el movimiento y después se aleja.

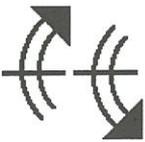


APROVECHAR



NO PUEDO

← Estas flechas se refieren al movimiento de la cabeza.

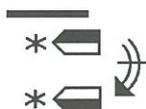


Estas flechas representan el movimiento hacia arriba y hacia abajo que se curva hacia el frente. Se usa la flecha de **dobles varillas** porque el movimiento principal es arriba-abajo.

La **línea que cruza las varillas** de las flechas representa el horizonte, e indica que la mano se aleja del cuerpo durante su movimiento, y después se acerca.



CORTAR JAMÓN



RICO

← En este signo, se cambia la orientación de la mano. Escribimos ambas orientaciones: la primera y la segunda.

Escribe:

Lee:

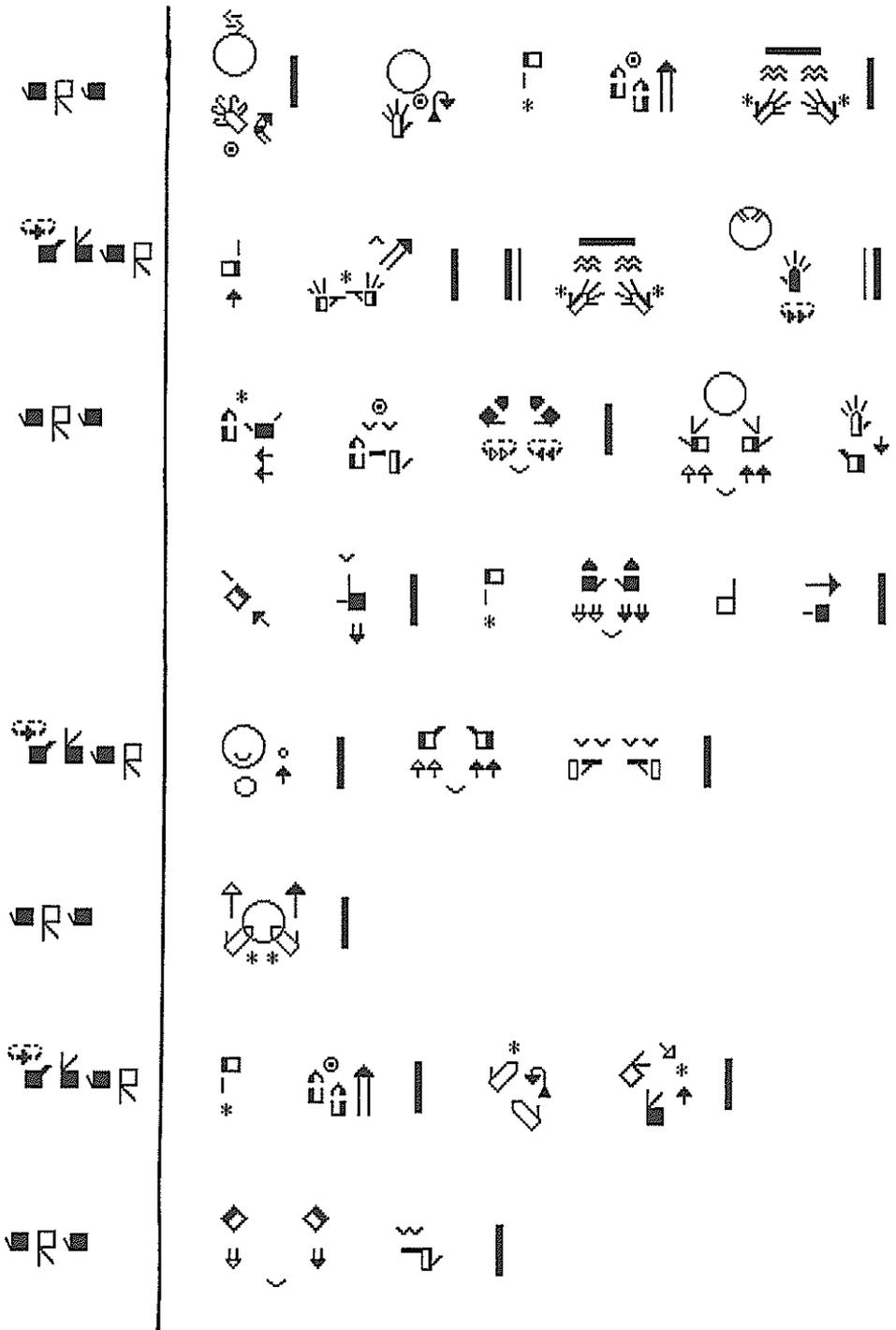
Más puntuación

Cuando escribimos una pregunta, la frase empieza y termina con estos símbolos, que representan un par de signos de interrogación (¿?).

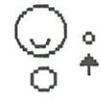
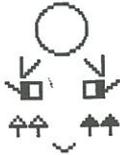


Todos los signos entre estos pares de líneas se signan con "cara de pregunta".

Intenta leer este diálogo:



Vocabulario:

	ADIÓS		DE ACUERDO
	ANA		DIVERTIRSE
	ASOCIACIÓN		¿DÓNDE?
	BARATO		GRACIAS
	BIEN		HASTA
	BUENAS TARDES		HAY
	CERCA		HOTEL



IR



PLAYA



JUAN



QUEDAR



JUEVES



¿QUÉ TAL?



MOTIVO



SEMANA



MUCHO



SUERTE



NO PUEDO



VACACIONES



NOS VEMOS



VALENCIA



<http://www.ua.es/publica>



TEXTOS DOCENTES

PRIMERAS LECCIONES DE SIGNOESCRITURA

El presente manual, titulado *Primeras Lecciones de SignoEscritura*, no constituye, tal como indican los propios adaptadores, un sistema de aprendizaje de la Lengua de Signos Española, sino que su objetivo es mostrar un sistema de escritura que permita una expresión visual de dicha lengua. El trabajo se diseñó en un principio como material de apoyo para ser utilizado en un curso práctico de enseñanza de la SignoEscritura, aunque sus adaptadores pretenden hoy que pueda ser un compendio de todos los conceptos más importantes del sistema, de forma que permita al usuario un estudio y práctica de todos ellos en cualquier momento y lugar sirviendo, además, como manual de autoaprendizaje.

A lo largo de una sistematización en tres grandes áreas, se han dividido las lecciones en: configuraciones de la mano, símbolos de contacto y símbolos de movimiento, completando el trabajo con algunos signos de puntuación y otros conceptos que, además de considerarse fundamentales para el inicio graduado de la SignoEscritura, han hecho más ágil y llevadero dicho estudio.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE